

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ



Практика синхронного перекладу з першої іноземної мови (англ.)

Дисципліна вільного вибору

Спеціальності:	035 Філологія
Мови викладання:	Англійська, українська
Кількість студентів, які можуть одночасно навчатися (мінімальна - максимальна):	7-15
Семестр, в якому викладається:	2
Кількість: кредитів ЄКТС академічних годин (вказати окремо лекції, лабораторні заняття, практичні заняття, самостійна робота тощо)	кредитів ЄКТС – 5 практичні заняття – 50 год самостійна робота – 100 год
Форма підсумкового контролю та наявність індивідуальних завдань:	диференційований залік
Кафедра, що забезпечує викладання:	Філології та перекладу
Викладач, що планується для викладання (окремо по видах навантаження):	Онушканич Ірина Василівна, викладач кафедри філології та перекладу
Попередні вимоги для вивчення дисципліни (якщо доречно):	Знання англійської мови – рівень C1
Перелік компетентностей, яких набує студент після опанування даної дисципліни:	ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. ФК 12 Здатність здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних

	галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною (іноземними) та українською мовами.
Сфера реалізації компетентностей в майбутній професії:	РН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати та втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. РН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. РН 3. Застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. РН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). РН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. РН 19. Працювати самостійно чи в групі фахівців, які залучені до здійснення усного перекладу, з дотриманням відповідних професійних стандартів та етичних принципів. РН 20 Застосовувати гнучкі вміння для розв'язування професійних завдань у процесі професійної діяльності, навчання або досліджень, зокрема в нестандартних ситуаціях. РН 21 Забезпечувати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом застосування необхідного виду усного чи письмового перекладу та редагування перекладів, різноманітних за змістом, жанрами і стилем та способом подання текстів іноземною (іноземними) та українською мовами, з використанням відповідних традиційних і новітніх технологій та обладнання.
Особливості навчання на курсі:	Ознайомлення студентів з особливостями синхронного перекладу, представляє їм розповсюджені техніки і прийоми, що використовуються при синхронному перекладі, спираючись на попередньо здобуті теоретичні знання та вироблені практичні навички і вміння, пропонує оптимальні засоби та умови для тренування прийомів синхронного перекладу.
Матеріально-технічне забезпечення:	Комп'ютерна техніка, доступ до інтернету
Лінк на дисципліну:	
Стислий опис дисципліни:	Дисципліна передбачає роботу зі спеціальним обладнанням для синхронного перекладу, а також онлайн-системами синхронного перекладу (Zoom, etc.), і ознайомлення та навчання студентів працювати із спеціальним технічним обладнанням, що застосовується при синхронному перекладі. Курс також передбачає роботу за тематичними блоками, зокрема з урахуванням прагматичних аспектів синхронного перекладу. Студенти вивчають фактори, що впливають на вибір стратегій в усному перекладі,

психологічні аспекти роботи перекладача-синхроніста. Ця 3
дисципліна сприяє розвитку критичного мислення, мовних
та перекладацьких навичок у студентів.